

TŁJCHQ COMMUNITY GOVERNMENT ACT

LOI SUR LE GOUVERNEMENT
COMMUNAUTAIRE TŁJCHQ

**DEBT (TŁJCHQ COMMUNITY GOVERNMENT)
REGULATIONS**
R-142-2009

**RÈGLEMENT SUR LES DETTES
(GOUVERNEMENT COMMUNAUTAIRE
TŁJCHQ)**
R-142-2009

AMENDED BY

MODIFIÉ PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience of reference only. The authoritative text of regulations can be ascertained from the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* and the monthly publication of Part II of the *Northwest Territories Gazette*.

This consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seuls les règlements contenus dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* et dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* ont force de loi.

La présente codification administrative et les autres lois et règlements du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

**DEBT (TŁJCHQ COMMUNITY
GOVERNMENT) REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR
LES DETTES (GOUVERNEMENT
COMMUNAUTAIRE TŁJCHQ)**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister made after consulting with the Tłjchq Government, under section 164 of the *Tłjchq Community Government Act* and every enabling power, makes the *Debt (Tłjchq Community Government) Regulations*.

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, faite après consultation du gouvernement Tłjchq, en vertu de l'article 164 de la *Loi sur le gouvernement communautaire Tłjchq* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les dettes (gouvernement communautaire Tłjchq)*.

Interpretation

Définitions

1. For the purposes of these regulations, the community government's revenue for a fiscal year consists of all amounts recorded as revenue for the previous fiscal year in the audited financial statements of the community government, or if the audited financial statements for the previous fiscal year are not yet approved then the most recent audited financial statements of the community government, from the following revenue sources:

1. Aux fins du présent règlement, les revenus du gouvernement communautaire pour un exercice sont toutes les sommes consignées à titre de revenus pour l'exercice précédent aux états financiers vérifiés du gouvernement communautaire ou, si les états financiers vérifiés ne sont pas encore approuvés, les états financiers vérifiés les plus récents du gouvernement communautaire, provenant des sources de revenus suivantes :

- (a) any funds provided by the Government of the Northwest Territories each fiscal year for operations and maintenance or for community public infrastructure, but not including any funds provided for the operation and maintenance of water and sewage services;
- (b) any funds provided by the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories for capital infrastructure;
- (c) property taxation;
- (d) user fees and levies charged by the community government.

- a) tous les fonds fournis par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à chaque exercice pour les opérations et l'entretien ou pour l'infrastructure publique communautaire, sauf les fonds fournis pour l'exploitation et l'entretien du réseau d'aqueduc et des installations d'évacuation des eaux usées;
- b) tous les fonds fournis par le gouvernement du Canada ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour l'infrastructure immobilière;
- c) l'impôt foncier;
- d) les droits d'utilisation et les prélèvements imposés par le gouvernement communautaire.

2. (1) For the purposes of these regulations, the total principal amount of all debt of the community government consists of

2. (1) Aux fins du présent règlement, le capital total du gouvernement communautaire est constitué des sommes suivantes :

- (a) the principal outstanding on all long-term and short-term debt owed by the community government;
- (b) the principal outstanding on any loans that are in good standing and that have been guaranteed by the community government;

- a) le capital impayé sur les dettes à long et à court terme dues par le gouvernement communautaire;
- b) le capital impayé sur les prêts qui sont en règle et qui ont été garantis par le gouvernement communautaire;
- c) les montants que le gouvernement communautaire est tenu de payer

- (c) any amount that the community government is liable to pay in respect of loans that are not in good standing and that have been guaranteed by the community government;
- (d) the principal outstanding on all long-term financial commitments and guarantees made by the community government; and
- (e) the amount of any other liabilities recorded in the audited financial statements of the community government.

(2) For the purposes of these regulations, the total principal amount of all debt of the community government is reduced by

- (a) any portion of the amounts in paragraphs (1)(a) and (b) that the community government is entitled to recover from another community government or government
- (b) the amount of any sinking fund held for the repayment of a debt; or
- (c) any accounts receivable that are aged between zero and 60 days that are net of allowance for doubtful accounts.

3. (1) For the purposes of these regulations, the total debt service payments on all debt owed by the community government consists of

- (a) for debt owed by the community government for which principal must be paid during the following 12 months, the total amount of principal and interest that the community government will be required to pay in respect of that debt during the following 12 months;
- (b) for debt owed by the community government for which principal need not be paid during the following 12 months, the total of the *pro rata* amounts in respect of that debt determined under subsection (3) for the following 12 months;
- (c) the total amount that council estimates on reasonable grounds that the community government will be liable to pay during the following 12 months in respect of loans that are not in good standing and that have been guaranteed by the community government;
- (d) the amounts that the community government will be liable to pay during the following 12 months in respect of financial guarantees and commitments

relativement aux prêts qui ne sont pas en règle et qui ont été garantis par le gouvernement communautaire;

- d) le capital impayé sur tous les engagements à long terme et les cautionnements financiers conclus par le gouvernement communautaire;
- e) le montant de tout autre passif consigné dans les états financiers vérifiés du gouvernement communautaire.

(2) Aux fins du présent règlement, le capital total des dettes du gouvernement communautaire est réduit par :

- a) toute partie des montants visés aux alinéas (1)a) et b) que le gouvernement communautaire a le droit de recouvrer d'un autre gouvernement communautaire ou d'un autre gouvernement;
- b) le montant de tout fonds d'amortissement détenu pour le remboursement d'une dette;
- c) les comptes débiteurs de zéro à 60 jours moins réserve pour créances douteuses.

3. (1) Aux fins du présent règlement, le total des paiements au titre du service de toutes les dettes du gouvernement communautaire se compose de ce qui suit :

- a) pour les dettes dues par le gouvernement communautaire dont le capital est payable au cours des 12 mois suivants, le montant total du capital et des intérêts que le gouvernement communautaire devra payer à l'égard de cette dette au cours des 12 mois suivants;
- b) pour les dettes dues par le gouvernement communautaire dont le capital n'est pas payable au cours des 12 mois suivants, le total des montants fixés au prorata relativement à cette dette, en vertu du paragraphe (3), au cours des 12 mois suivants;
- c) le montant total que le conseil estime, pour des motifs raisonnables, que le gouvernement communautaire devra payer au cours des 12 mois suivants relativement aux prêts qui ne sont pas en règle et qui ont été garantis par le gouvernement communautaire;
- d) les montants que le gouvernement communautaire devra payer au cours des 12 mois suivants relativement aux

- made by the community government; and
- (e) the amount of any other current liabilities recorded in the audited financial statements of the community government.

(2) For the purposes of these regulations, the total debt service payments on all debt owed by the community government is reduced by the amount of any portion of the amounts in paragraphs (1)(a) and (b) that the community government is entitled to recover from another party during the following 12 months.

(3) The *pro rata* amount referred to in paragraph (1)(b) for a debt is determined by the formula

$$PRA = D \times (12 \div E),$$

where

- (a) "PRA" is the *pro rata* amount for the borrowing;
- (b) "D" is the total amount of principal and interest that the community government will be required to pay from the calculation time to the end of the amortization period of the borrowing; and
- (c) "E" is the number of months from the calculation time to the end of the amortization period of the borrowing.

Debt Limits

4. Pursuant to subsection 108(1) of the Act, a community government is subject to the limits on borrowing established by these regulations.

5. At the time of application for financing, the principal amount of a community government's short-term borrowing must not exceed 15% of the community government's revenue for the prior fiscal year.

6. (1) At the time of application for financing, the principal amount of a community government's long-term borrowing must not exceed the amount determined by the formula

$$(A \times 2) \text{ minus } B,$$

where

- (a) "A" is the community government's revenue for a fiscal year; and
- (b) "B" is the principal amount of the community government's short-term debt.

cautionnements financiers et aux engagements conclus par le gouvernement communautaire;

- e) le montant de tout autre passif à court terme consigné dans les états financiers vérifiés du gouvernement communautaire.

(2) Aux fins du présent règlement, le paiement total au titre du service de toutes les dettes du gouvernement communautaire est réduit par le montant de toute portion des montants visés aux alinéas (1)a) et b) que le gouvernement communautaire peut récupérer d'une autre partie au cours des 12 mois suivants.

(3) Le montant fixé au prorata visé à l'alinéa (1)b) pour une dette est calculé suivant la formule suivante :

$$PRA = D \times (12 \div E)$$

où :

- a) «PRA» représente le montant fixé au prorata pour l'emprunt;
- b) «D» représente le total du capital et des intérêts que le gouvernement communautaire devra payer du moment du calcul jusqu'à l'expiration de la période d'amortissement de l'emprunt;
- c) «E» représente le nombre de mois entre le moment du calcul et l'expiration de la période d'amortissement.

Plafond des dettes

4. En conformité avec le paragraphe 108(1) de la Loi, le gouvernement communautaire est soumis à un plafond des emprunts fixé par le présent règlement.

5. Au moment de la demande de financement, le capital des emprunts à court terme du gouvernement communautaire ne doit pas excéder 15 % des revenus du gouvernement communautaire pour l'exercice précédent.

6. (1) Au moment de la demande de financement, le capital des emprunts à long terme du gouvernement communautaire ne doit pas excéder le montant calculé comme suit :

$$(A \times 2) \text{ moins } B,$$

où :

- a) A représente les revenus du gouvernement communautaire pour un exercice;
- b) B représente le capital des dettes à court terme du gouvernement communautaire.

(2) At the time of application for financing, the total of all debt service payments on all debt owed by the community government must not exceed

- (a) where the community government's property tax revenue for a fiscal year is less than 20% of the community government's revenue for a fiscal year, the lesser of
 - (i) 25% of the community government's revenue for a fiscal year, or
 - (ii) the amount of funds provided in the fiscal year by the Department of Municipal and Community Affairs for community public infrastructure; or
- (b) where the community government's property tax revenue for a fiscal year is 20% or more of the community government's revenue for a fiscal year, 25% of the community government's revenue for a fiscal year.

Exemption from Voter Approval

7. The Minister may by order, under paragraph 108(2)(a) of the Act, exempt a bylaw authorizing a long-term debt from requiring the approval of the voters if

- (a) the expenditure to be financed by the long-term debt
 - (i) is, in the opinion of the Minister, in the public interest,
 - (ii) is needed to improve or maintain public health, the environment or public safety or to meet any standards required by an enactment of the Northwest Territories or Canada, or
 - (iii) is the lesser of \$250,000 or 5% of the long-term debt limit for that community government; or
- (b) the bylaw is authorizing a long-term debt that was previously approved by the voters but is invalid because of a minor irregularity in content or procedure.

(2) Au moment de la demande de financement, le total de tous les paiements au titre du service de toutes les dettes du gouvernement communautaire ne doit pas excéder :

- a) lorsque, pour un exercice donné, les revenus du gouvernement communautaire provenant de l'impôt foncier représentent moins de 20 % de l'ensemble des revenus du gouvernement communautaire, le moindre des montants suivants :
 - (i) soit 25 % des revenus du gouvernement communautaire pour l'exercice,
 - (ii) soit le montant des fonds fournis par le ministère des Affaires municipales et communautaires pour l'infrastructure publique communautaire pendant l'exercice;
- b) lorsque, pour un exercice donné, les revenus du gouvernement communautaire provenant de l'impôt foncier représentent au moins 20 % de l'ensemble des revenus du gouvernement communautaire, 25 % des revenus du gouvernement communautaire pour l'exercice.

Exemption de l'approbation des électeurs

7. Le ministre peut, par arrêté, en vertu de l'alinéa 108(2)a) de la Loi, soustraire un règlement administratif autorisant une dette à long terme à l'obligation d'obtenir l'approbation des électeurs dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la dépense qui doit être financée par la dette à long terme :
 - (i) est dans l'intérêt public de l'avis du ministre,
 - (ii) est nécessaire pour améliorer ou entretenir la santé publique, l'environnement ou la sécurité publique ou pour satisfaire à une norme imposée en vertu d'un texte législatif des Territoires du Nord-Ouest ou du Canada,
 - (iii) est inférieure à 250 000 \$ ou 5 % du plafond de la dette à long terme du gouvernement communautaire;
- b) le règlement administratif autorise une dette à long terme qui avait préalablement été approuvée par les électeurs mais est invalide en raison d'une irrégularité mineure quant au contenu ou à la procédure.

Debt Management Plan

8. A community government's debt management plan must

- (a) describe the measures to be taken to ensure that
 - (i) each borrowing decision made by or on behalf of the community government complies with the Act, this regulation and the *Conflict of Interest Act*, and
 - (ii) no council member or officer benefits from, or is reasonably perceived to benefit from, borrowing decisions made by or on behalf of the community government;
- (b) identify the officer who is to be responsible for all borrowing and describe that officer's duties;
- (c) establish the signing authority procedures for making an individual borrowing decision;
- (d) specify the prescribed debt limits that apply to the community government under the Act and these regulations;
- (e) specify the purposes for which the community government is authorized to borrow under the Act;
- (f) specify the purposes for which the community government is authorized to borrow by Council, both for short-term borrowing and long-term borrowing, and specify the circumstances under which the borrowing may occur;
- (g) specify any types of debt that the community government is to be prohibited from creating;
- (h) describe how the community government will service its debt;
- (i) identify the financial constraints on the capacity of the community government to borrow and establish any further debt limits that council may approve, including
 - (i) the maximum debt per resident of the community government, and
 - (ii) the maximum debt per dollar of the community government's annual revenue;
- (j) state whether derivatives may be used and if so,
 - (i) state the conditions under which derivatives may be used,
 - (ii) specify the types of derivatives that may be used, and

Plan de gestion de la dette

8. Le plan de gestion de la dette du gouvernement communautaire doit :

- a) décrire les mesures à prendre pour faire en sorte que :
 - (i) chaque décision de contracter un emprunt prise par ou au nom du gouvernement communautaire respecte le présent règlement et la *Loi sur les conflits d'intérêts*,
 - (ii) aucun membre du conseil ou agent ne bénéficie ou ne soit raisonnablement perçu comme bénéficiant des décisions de contracter des emprunts prises par le gouvernement communautaire ou en son nom;
- b) préciser l'agent qui est responsable de tous les emprunts et décrire ses fonctions;
- c) établir la procédure qui régit le pouvoir de signature dans le cadre d'une décision de contracter un emprunt;
- d) préciser le plafond réglementaire des dettes qui s'applique au gouvernement communautaire en vertu de la Loi et du présent règlement;
- e) préciser les fins auxquelles le gouvernement communautaire est autorisé à contracter des emprunts en vertu de la Loi;
- f) préciser les fins auxquelles le gouvernement communautaire peut, avec l'autorisation du conseil, contracter des emprunts, tant pour les emprunts à court terme que les emprunts à long terme, et préciser dans quelles circonstances les emprunts peuvent être contractés;
- g) préciser le type de dette qu'il est interdit au gouvernement communautaire de contracter;
- h) décrire la façon dont le gouvernement communautaire s'acquittera du service de sa dette;
- i) préciser les contraintes financières à la capacité d'emprunt du gouvernement communautaire et établir tout autre plafond de dette que le conseil peut approuver, notamment :
 - (i) la dette maximale par résident du gouvernement communautaire,
 - (ii) la dette maximale par dollar du revenu annuel du gouvernement communautaire;

- (iii) specify how derivative risk, counter-party risk, termination risk, liquidity risk, remarketing risk and credit risk will be measured, evaluated and managed;
 - (k) identify, with respect to long-term debt,
 - (i) the maximum terms of the debt,
 - (ii) the target dates for maturity of the debt,
 - (iii) the plan for using optional redemption features, and
 - (iv) the plan for using fixed rate debts, foreign currency debts or other debts;
 - (l) specify the portion of the borrowing limits the community government expects to use;
 - (m) set out the procedure the senior administrative officer will follow in reporting to council on the community government's borrowing activities, including compliance with the Act, these regulations and the community government's debt management plan;
 - (n) set out the term of the plan, not exceeding five years, and a procedure for regular annual review of the debt management plan during the term of the plan by council;
 - (o) identify the approach the community government will take to meet current and future debt obligations, including specifying whether the community government will set aside funds to finance future projects; and
 - (p) identify the information required to make a business case for any proposed borrowing that would increase total debt, including the sources of money to be used to pay the principal and interest outstanding on the current and proposed debt.
- j) énoncer si des dérivés peuvent être utilisés et, le cas échéant :
 - (i) énoncer les conditions qui s'appliquent à l'utilisation de dérivés,
 - (ii) préciser le type de dérivés qui peuvent être utilisés,
 - (iii) préciser la façon dont le risque lié aux dérivés, le risque de contrepartie, le risque de cessation, le risque de liquidité, le risque de remarketing et le risque de crédit seront mesurés, évalués et gérés;
 - k) préciser, relativement à la dette à long terme :
 - (i) les conditions maximales de la dette,
 - (ii) les dates d'échéance pour la dette,
 - (iii) le plan pour l'utilisation de modalités de rachat optionnelles,
 - (iv) le plan pour l'utilisation de dettes à taux fixe, de dettes en devises étrangères ou d'autres dettes;
 - l) préciser la portion des plafonds que le gouvernement communautaire s'attend à utiliser;
 - m) indiquer la procédure que le directeur général doit suivre pour rendre compte au conseil sur les emprunts du gouvernement communautaire, y compris le respect de la Loi, du présent règlement et du plan de gestion de la dette du gouvernement communautaire;
 - n) indiquer la durée du plan, qui doit être inférieure à cinq ans, et la procédure pour un examen annuel par le conseil du plan de gestion de la dette pendant sa durée;
 - o) indiquer la méthode que le gouvernement communautaire adoptera pour rembourser ses dettes actuelles et futures, et notamment indiquer si le gouvernement communautaire mettra des fonds de côté pour des projets futurs;
 - p) indiquer les renseignements nécessaires pour faire une analyse commerciale pour toute proposition d'emprunt qui augmenterait la dette totale, y compris les sources des sommes à utiliser pour payer le capital et les intérêts exigibles sur la dette actuelle et proposée.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2009©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2009©
